VIIe congrès international de l'Association Française des Catalanistes

Catalunya del Nord com a cruïlla

La Catalogne du Nord comme carrefour

Perpignan

23-24 octobre 2015

Organisé par •Christian Lagarde, lagarde@univ-perp.fr (06 88 60 17 67) •Martine Berthelot, berthelo@univ-perp.fr (06 86 22 91 39)

Divendres 23 d'octubre (Universitat històrica - Campus Mailly centre ville)

8h30 - Acolliment i Inauguració

9h30 - Sessió 1 : Anàlisi lingüística (Campus Mailly, centre ville, 2 rue du Musée)
Blanca Palmada / Pep Serra (UdG) Re-anàlisi de tres processos fonològics del català rossellonès
Esteve Clua (UPF) La distància lingüística de les varietats nord-catalanes a partir de les dades del COD i del COD2
Claudi Balaguer (UPVD) La pèrdua del perfet simple a la Catalunya Nord
Immaculada Fàbregas (UBS) El futur de la llengua catalana en territori septentrional a través de la neologia lèxica

9h30 Sessió 2 : Literatura medieval
Joan Ferrer (UdG) L'aportació de la Catalunya del Nord a les traduccions bíbliques en llengua catalana: la versió del llibre de Daniel, de Maties Delcor
Antoni Mas i Miralles (U Alacant) La influència de les vides de sants rosselloneses en altres còpies del Flos Santorum
Marinela Garcia Sempere (U Alacant) Algunes reflexions sobre la versió catalana de la *Legenda Aurea* del Ms. *B*
Carmen Puche / M. Àngels Llorca Tonda (U Alacant) La vida de Santa Marta en la tradició hagiogràfica catalana

11h30 Pausa

12h Conferència 1
August Bover (UB) Cap als 9 segles de lletres nord-catalanes: un balanç global des del segle XXI

13h Dinar (Restaurant universitari - Campus UPVD)

14h Sessió 3 : Ensenyament del català (Campus de l'UPVD / IFCT, 1er étage, salles 113 et 114)
Luc Bonet (ESPE Perpignan) La langue catalane et l'école dans les Pyrénées-Orientales de 1833 à 1914
Alba Pérez Xaus (UB) L'ensenyament en català a la Catalunya del nord
Florence Caillis Bonet (ESPE Perpignan) La « didactisation » des alternances : un renouveau pour l'enseignement en classe bilingue français catalan
Chrystelle Burban (U Montpellier 3) L'ensenyament com a dinamitzador d'una identitat minoritzada. Escola i identitat a Catalunya nord

14h Sessió 4 : Literatura moderna i contemporània (Campus de l'UPVD / IFCT, 1er étage, salles 113 et 114)
Josep Marquès (UPVD) L'offensive des *tercios castellans* sur la ville de Perpignan selon le polémiste Charles Sorel dans *La Defence des Catalans*
Marie Grau (UPVD) À l'ouest d'Éden. Henri Guiter linguiste, poète, « fou du langage »
Françoise Joanna (Paris Sorbonne) La création narrative nord-catalane et occitane de la postmodernité
Ernesto Abel Carretero (UB) Joan Daniel Beszonoff i la identitat nord-catalana

16h Pausa

16h30 Sessió 5 : Sociolingüística (Campus de l'UPVD / IFCT, 1er étage, salles 113 et 114)
Alà Baylac Ferrer (UPVD) Condicions i requisits, usos actuals i futur de la llengua catalana
Margarida Adrover (UB) El català dels joves de la Catalunya del Nord: entre la varietat local i l'estàndard
Francesc Bernat (UB) La transmissió lingüística a les famílies franco-catalanes del Principat: una aproximació

16h30 Sessió 6 : Teatre (Campus de l'UPVD / IFCT, 1er étage, salles 113 et 114)
Fabrice Corrons (U Toulouse) La question de la traduction dans le théâtre hétérolingue et intermédial. Réflexions à partir de cas catalans
Teresa Julio (UB /U Vic) Llúcia Bartre la veu del Rosselló feta teatre
Cristina Badosa (UPVD) El teatre a Perpinyà a finals del segle XIX i principis del XX: el teatre el Faubourg Notre-Dame

18h Pausa

18h30 Taula rodona (Amphithéâtre A5)
Philippe Martel (Montpellier 3), **Ernest Querol** (UOC), **Joan Peytaví** (UPVD), **Christian Lagarde** (UPVD)
Catalunya del Nord com a cruïlla ?

20h30 Sopar de gala (Restaurant Café Vienne - centre ville, 3 place Arago, Perpignan)

Dissabte 24 d'octubre (Campus de l'UPVD)

9h Sessió 7 : Representacions de la llengua (1) (Campus de l'UPVD / IFCT, 1er étage, salles 113 et 114)
Joan Peytaví (UPVD) Praxi actual de la toponímia a la CN: normativització, normalització, patrimonialització.
Joan Fontana / Xus Ugarte / Víctor Pàmies (U Vic) Après l'enquesta, lo goig no resta. Representació paremiològica de la Catalunya del Nord a l'enquesta digital "Els refranys més usuals de la llengua catalana"
Àngels Massip (UB) Continuïtat lingüística i cultural catalano-occitana en textos rossellonesos del segle XII-XVII
Francesc Feliu (UdG) Sobre els models lingüístics que arriben al poble en una Catalunya que és francesa. Una mirada als càntics missionals difosos al Rosselló els segles XVIII i XIX

9h Sessió 8 : Traducció (Campus de l'UPVD / IFCT, 1er étage, salles 113 et 114)
Carles Biosca (UAB) Pau Berga i la Societat d'Estudis Catalans: Llengua i traducció a la *Revue catalane*
Joaquim Sala Sanahuja (UAB) "Joan Borell, la traducció d'un pensament de frontera"
Pedro Fernández Dorado (U Cork, Irlanda) An Analysis of Manuel de Pedrolo's Translations from French to Catalan and Their Impact on the Author's Overall Literary Project
Eusebi Coromina / Claude-Brigitte Carcenac (U Vic) La traducció al francès de *La Plaça del Diamant* per B. Lesfargues i P. Verdaguer

11h Pausa

11h30 Sessió 9 : Representacions de la llengua (2) (Campus de l'UPVD / IFCT, 1er étage, salles 113 et 114)
Michel Adroher (UPVD) Pierre Fouché, linguiste roussillonnais
Narcís Iglesias (UdG) La llengua de la Catalunya nord als ulls dels exiliats catalans del sud
Natàlia Carbonell (UdG) Identitat i alteritat en un moment de ruptura: Una anàlisi lingüística i antropològica de la correspondència popular de l'exili republicà del 1939

11h30 Sessió 10 : Representacions literàries (Campus de l'UPVD / IFCT, 1er étage, salles 113 et 114)
Carme Oriol /Emili Samper (URV) Compartint imaginaris: una mirada sobre la literatura popular nord-catalana
Núria Camps Casal (U Vic) Exuperi de Prats de Molló: difusor i biògraf de Jacint Verdaguer
Mónica Güell (U Paris-Sorbonne) « Espace et territoire dans l'œuvre de Jep Gouzy » (*Eloqüències del silenci*)

13h30 Dinar (Restaurant universitari - Campus UPVD)

14h30 Sessió 11 : Representacions dels espais (Campus de l'UPVD / IFCT, 1er étage, salles 113 et 114)
Michel Bourret (U Montpellier) "La sorra era calenta": una visió illenca del paisatge rossellonés a la poesia d'en Gumersind Gomila
Anabel Gracia / Ramon Sistac (U Lleida) Fronteres administratives, fronteres lingüístiques, fronteres mentals. El cas del català a Ponent i l'Alt Pirineu
Myriam Almarcha (UPVD) Catalunya Nord i Andorra : identitat i ignorància compartides ?

14h30 Sessió 12 : Jordi Pere Cerdà (Campus de l'UPVD / IFCT, 1er étage, salles 113 et 114)
Jordi Julià (UAB) La inscripció del territori. El paisatge nord-català a la poesia de Jordi-Pere Cerdà
Karoly Morvay (U ELTE, Budapest) La fraseologia de les *Contalles de Cerdanya* de Jordi Pere Cerdà
Montserrat Prudon (Paris 8) Jordi Pere Cerdà i l'art

16h Pausa

16h30 Conferència 2 (Amphithéâtre A5)
Miquela Vaills (UPVD) Pons i la cançó tradicional catalana

17h30 Cloenda

18h Assamblea general AFC

La photo du palais des Rois de Majorque vient de https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Palais_des_Rois_de_Majorque,_cour_int%C3%A9rieure_face.JPG / French Ministry of Culture, under the reference PA00104069

La Catalogne du Nord comme carrefour

Le VIIe Congrès de l'AFC se tiendra à Perpignan les 23 et 24 octobre 2015. Comme il est désormais d'usage dans l'association, cette rencontre sera l'occasion d'explorer un nouveau territoire des Pays Catalans ou lié à ces pays (Lorient, 2011 : La Bretagne ; Paris Sorbonne, 2013 : les Îles Baléares). Le territoire nord-catalan a l'originalité d'être pont et marge à la fois, de par sa situation géopolitique ; ce qui se répercute évidemment sur ses modalités linguistiques passées et actuelles, mais aussi sur l'avenir de la langue et sur les revendications « locales ». Tant son histoire que ses diverses formes de communication ont développé des imaginaires qui, bien au-delà de la frontière ou des frontières, se croisent avec les autres Pays Catalans – Principat et Andorre – et avec l'Occitanie et la France. Cette réflexion sur la frontière sera aussi l'occasion de l'explorer « métaphoriquement » dans le domaine de la traduction et sous les différentes formes que présente celle-ci.

La Catalogne du Nord : Réalités et Imaginaires - La réalité et les imaginaires ou représentations pourront être traités dans les différents domaines proposés ci-dessous ; à partir de différentes approches et développements scientifiques, y compris la pluridisciplinarité, l'interdisciplinarité et l'approche épistémologique ; et, soit séparément, soit dans une vision comparatiste. Les thèmes traités seront : *Espaces et Territoire ; Histoire et Mémoires ; Populations et Société ; Cultures : populaire et savante.*

Langue et Traduction - La langue étant un référent historique fondamental du territoire nord-catalan, deux axes de réflexion lui sont consacrés : d'un côté, *Patrimoine linguistique ; Usages actuels et Avenir de la langue catalane*. Les variétés locales, tel qu'elles ont été recueillies comme caractéristiques dialectales ou fixées dans les ethnotextes, représentent un patrimoine ayant évolué pour arriver à des variétés d'usages sociolectaux dignes d'examen elles aussi. Parallèlement, la transmission du catalan – quels qu'en soient les canaux – constituent le grand défi pour l'avenir de la langue et de la culture. Et d'un autre côté, *Traduction et Autotraduction*. En reprenant la métaphore du carrefour, les expériences et analyses consacrées à la traduction et à l'autotraduction littéraire (vers le français, le castillan ou toute autre langue) ont également leur place dans ce congrès. De même que les différentes formes de traduction spécialisée revêtant une nécessité sociale ; institutionnelle, économique, juridique, domaines du journalisme et du tourisme, etc.

Avec la collaboration

- de l'Université de Perpignan Via Domitia (IFCT, CRESEM, Faculté LSH)
- de l'Université de Gérone (département de Philologie catalane)
- de la Casa de la Generalitat de Perpignan Institut Ramon Llull
- du Conseil départemental des Pyrénées-Orientales
- du Conseil régional Languedoc-Roussillon

Comité scientifique Georg Kremnitz, Karoly Morvay, Johannes Kabatek, August Bover, Francesc Feliu, Josep Mª Nadal, Braulí Montoya, Marie-Claire Zimmerman, Monica Güell, Eric Beaumatin, Mercè Pujol, Michel Bourret, Miquela Vaills, Marie Grau, Domènech Bernardó, Cristina Badosa, Patrice Poujade, Esteban Castañer Muñoz.

Comité d'organisation Christian Lagarde, Martine Berthelot, Joan Peytaví, Alà Baylac-Ferrer, Myriam Almarcha, Michel Adroher, Chrystelle Burban.

Informations complémentaires

Adresses du Congrès

- Vendredi matin : Campus Mailly, centre ville, 2, rue du musée Perpignan
- Vendredi après-midi et samedi : Campus de l'UPVD, Institut Franco-Català Transfronterer / IFCT Maison des Pays Catalans, Chemin de la Passió vella
- Sessions de travail : IFCT, 1er étage, salles 113 et 114
- Table ronde et conférences 2 : Amphithéâtre A5
- Repas (vendredi midi, samedi midi) : restaurant universitaire, Campus UPVD
- Dîner de gala (vendredi soir) : Restaurant Café Vienne (centre ville), 3 place Arago, Perpignan

Lignes d'autobus Pour se rendre à l'université (IFCT) depuis le centre-ville de Perpignan

Depuis le Castillet ou la Place de Catalogne

- Ligne 20 direction Pollestres : arrêt IUT (puis, à pied, Chemin de la Passió vella et Maison des Pays Catalans/IFCT)
- Ligne 11 direction Centre Commercial Porte d'Espagne : arrêt IUT (puis, à pied, Chemin de la Passió vella et Maison des Pays Catalans/IFCT)
- Ligne 8 direction Flandres-Dunkerque : arrêt Cassin (puis, à pied, Chemin de la Passió vella et Maison des Pays Catalans/IFCT)

Depuis la gare SNCF et TGV

- Ligne 8 direcció Flandres-Dunkerque : arrêt Cassin (puis, à pied, Chemin de la Passió vella et Maison des Pays Catalans/IFCT)
- **Parkings** Chemin de la Passió vella